

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ (НА ПРИМЕРЕ ГОДОНИМОВ И АГОРОНИМОВ)

Пылкова Анна Александровна

кандидат культурологии, доцент кафедры «Русская филология»
ФГБОУ ВО Тихоокеанский государственный университет
Россия, Хабаровск

Цзин Лян (景亮)

магистрант
Шеньянский университет (沈阳大学)
Китай, Шеньян

Аннотация: В статье уделяется внимание специфическим особенностям образования и структуры китайской топонимической лексики. Цель исследования – выявление национальной специфики китайской культуры и языка через исследование китайских микротопонимов. Задачи исследования: описать принципы формирования топонимической картины мира носителей китайского языка; представить классификацию китайских топонимов по способу происхождения; выявить структуру китайских годонимов и агоронимов; привести примеры словообразующих компонентов в номинациях китайских годонимов и агоронимов на основе классификации по способу происхождения. Объект исследования – микротопонимы Китая (годонимы и агоронимы китайских городов). Методы исследования: описательный метод, метод лингвокультурологического анализа, сравнительно-исторический метод, сравнительно-аналитический метод, метод лингвостилистического анализа. В результате продемонстрировано, как по топонимическим формантам можно понимать этимологию китайских топонимов, классифицировать их и отличать от иноязычных наименований. Сделан вывод о том, что китайская традиция в значительной степени учитывает естественно-географические (включая пространственные координаты), а также культурно-исторические основания для топонимической номинации, свойственные китайской культуре.

Ключевые слова: городская топонимия Китая; урбанонимы Китая; китайские годонимы и агоронимы; этимология китайских топонимов; топоформанты; лингвокультурологический подход.

LINGUOCULTURAL FEATURES OF CHINESE TOPONYMIC VOCABULARY (ON THE EXAMPLE OF HODONIMS AND AGORONYMS)

Pylkova Anna Alexandrovna

Ph.D., Associate Professor of the Department of Russian Philology Pacific State University
Russia, Khabarovsk

Jing Liang

master's degree student
Shenyang University, China, Shenyang

Abstract: The article focuses on the specific features of the formation and structure of the Chinese toponymic vocabulary. The purpose of the study is to identify the national specifics of Chinese culture and language through the study of Chinese microtoponyms. Research

objectives: to describe the principles of formation of the toponymic picture of the world of native Chinese speakers; to present the classification of Chinese toponyms by the method of origin; to identify the structure of Chinese godonyms and hagononyms; give examples of word-forming components in the categories of Chinese godonyms and agoronyms based on the classification by the method of origin. The object of study – the microtoponyms of China (hodonimy and agoronimy Chinese cities). Research methods: descriptive method, method of linguoculturological analysis, comparative-historical method, comparative-analytical method, method of linguistic-stylistic analysis. As a result, it is demonstrated how toponymic formants can be used to understand the etymology of Chinese toponyms, classify them and distinguish them from foreign-language names. It is concluded that the Chinese tradition largely takes into account the natural geographical (including spatial coordinates), as well as the cultural and historical grounds for toponymic nomination inherent in Chinese culture.

Key words: urban toponymy of China; the urbanity of China; Chinese hodonimy and agoronimy; the etymology of the Chinese names; toformat; linguocultural approach.

Актуальность темы исследования определяется специфическими особенностями данного класса лексики в современном информационном обществе. Усиливается роль и значение топонимов, расширяется их функциональный спектр: географические и природные наименования перестают быть только идентификаторами географических или природных объектов и точными ориентирами в пространстве.

Топонимия стран является ярким явлением культуры народа, репрезентуя национальный менталитет носителей языка [1], [2]. Являясь частью общей языковой картины мира, топонимическая картина мира отражает особенности конкретного естественного языка, в свою очередь топонимическая лексика отражает историко-социальные, языковые и этнокультурные особенности этноса [3; с.327].

По мнению В. В. Молчановского, топоним является вместилищем знаний о стране, хранителем и трансформатором историко-культурной информации об этносе: «Национально-культурный компонент семантики топонимов отличается особой страноведческой репрезентативностью, богатством культурно-исторических ассоциаций» [4; с.5].

В современном понимании топонимия – уникальная подсистема языка, часть культурной среды народа, его миропонимание и мироконструирование [5]. Каждый регион представляет собой особое топопространство, сохраняющее и, в определенной степени, «консервирующее» особенности менталитета народа и его культуры.

Особенно актуальным в исследованиях национальной топонимической лексики является изучение урбанонимов (городской топонимии), в частности годонимов – названий улиц и агоронимов – названий площадей. Годонимы и агоронимы как разновидность имён собственных и вид топонимов употребляются в повседневной жизни и являются важной частью языковой картины мира, содержащей значительный информационный и культурно-исторический потенциал.

1. Принципы формирования топонимической картины мира носителей китайского языка

В языковом сознании человека топонимы выполняют функцию номинации объектов на земной поверхности. Так, для русского языка наиболее важными являются физико-географические и социально-исторические особенности информации, фиксируемой в топониме. Топонимия Китая характеризуется рядом общих принципов, на основе которых формируется топонимическая картина мира носителей китайского языка:

1.1. Пространственный принцип

Оформление пространственной реальности в языковом сознании происходит в виде концепта «место», реализуясь в разнообразных противопоставлениях: «ближний» / «дальний», «нижний» / «верхний», «северный» / «южный» и т.п.;

1.2. Пространственно-образующий принцип

Топонимическая картина мира связана с пространственным концептом, имеет территориальный характер и региональные особенности, которые рассматриваются в качестве регионального менталитета – биологически, исторически, и социально обусловленной системы стереотипов, функционирующей в данном регионе [6];

1.3. Природно-климатический принцип

Люди дают названия тем местностям, животным, растениям и состояниям природы, которые им известны. Природные условия диктуют языковому сознанию человека особенности восприятия и сравнения, что находит отражение в наименованиях;

1.4. Физико-географический принцип

Физико-географическая среда, безусловно, влияет на историческое развитие конкретного народа, следовательно, природная среда, в которой находится человек, влияет на формирование топонимии, отражаясь в языковом сознании человека;

1.5. Культурологический принцип

Язык формируется под воздействием народных традиций, народной культуры. Любое географическое название формируется в недрах национальной культуры и специфического национального мировоззрения;

1.6. Принцип состояния и оценочного значения

Городской ритм жизни, взгляд и оценка людей на происходящие события и вещи также находят отражение в языковом сознании, что может быть оформлено как концепт «состояние».

2. Классификация китайских топонимов по способу происхождения

В. А. Никонов видел значительную ошибку ученых-топонимистов в том, чтобы «забыть разницу во времени – рассматривать названия, как будто они даны сегодня» [7; с.226]. В этой связи, исследуя городскую топонимию, необходимо выявлять особенности урбанонимов с учётом возникновения самих названий.

На основе вышеописанных принципов формирования топонимической картины мира носителей китайского языка и анализа научных теорий классификации топонимов [8], [9], [10], [11], [12]. Мы попытались классифицировать топонимы Китая по способу происхождения, разделив их на группы:

2.1. Топонимы, образованные в соответствии со сторонами света

Наиболее широко и часто используемый принцип именования в соответствии с пространственным положением. На китайском языке названия улиц часто содержат символы, обозначающие направления;

2.2. Топонимы, связанные с природными и географическими объектами

В данной группе именование происходит в честь природного ландшафта или географических объектов;

2.3. Топонимы, связанные с внешними, физическими свойствами объектов.

Часто улицы и переулки сравниваются с определёнными объектами или с их физическими свойствами и оцениваются по внешним качествам;

2.4. Топонимы, связанные с историческими событиями

В любой стране как макро- так и микротопонимы часто возникают в память об исторических событиях;

2.5. Связанные с мифологическими представлениями

К этой группе относятся наименования, связанные с древними представлениями легендами, и поверьями;

2.6. Топонимы, образованные выражениями с числительными

Очень часто названия улицам и площадям даются по порядковому принципу;

2.7. Топонимы, образованные по роду занятий китайцев

В подобных названиях упоминаются не только древние формы занятий и профессий жителей, но также отражается экономическое и промышленное развитие Китая;

2.8. Топонимы, образованные от китайских фамилий

Данная категория очень распространена в Китае. В китайском обществе считается достойным назвать место или объект по имени или фамилии человека. Стоит отметить, что в китайских топонимах обычно присутствует фамилия, а не имя человека. Это связано с национальной концепцией понимания рода и семьи [13];

2.9. Топонимы, связанные с особенностями растительного и животного мира

Немногочисленная, однако, достаточно яркая по своему колориту группа;

2.10. Топонимы, образованные путем заимствования из других языков

Подобные наименования более распространены на приграничных с другими странами территориях Китая.

Рассмотрим топонимы вышеперечисленных групп подробнее с позиции их словообразовательной структуры.

3. Структура китайских топонимов и агоронимов: топоформанты как словообразующие компоненты городской топонимии Китая

Словообразовательной системе китайских топонимов свойственен графический способ отражения культурно-исторического фона языка, что определяется иероглифической письменностью. Иероглифическое выражение семантики – уникальная форма трансляции национальной картины мира и сохранения смыслового значения китайских топонимов.

Топонимы китайской этимологии по своей структуре являются сложными: состоят из двух или более компонентов. Каждый словообразующий компонент, изображаясь на письме иероглифом, представляет собой самостоятельную фонетическую и самостоятельную морфологическую единицу одновременно. При этом начальный компонент определяет последующий. В результате соединения значимых компонентов, которые состоят из определений (прилагательных) и определяемых слов (существительных) образуются китайские географические названия. Суффиксы относятся к существительным и следуют сразу же за ними.

Компоненты повторяются в названиях однородных объектов и по своему значению они относятся к топонимическим формантам (топоформантам) – служебным элементам, участвующим в построении топонимов. Смысловым компонентом географического названия является топооснова (основа топонима) [14].

Принадлежность к тому или иному классу городских наименований обозначается следующим образом:

3.1. Словообразующие компоненты «улица»

В названиях больших и длинных китайских улиц присутствует формант - **ЛУ (улица, дорога)**: Юинаньлу (友谊南路you-yi-nan-lu) – «Южная улица дружбы» (ЮИ – «Дружба», НАНЬ – «Южная»), Шиянлу (石羊路shi-yang-lu) – «Улица каменной овцы» (Ши – «Каменный», ЯН – «овца», ЛУ – «улица») и т.д.;

Для обозначения средних и мелких улиц употребляется формант - **ДЕ (короткая улица)**: Хэпинде (和平街he-ping-jie) – «Улица мира» (ХЭПИН – «мир», ДЕ – «Улица»), Цинчжэнде (吉兆街ji-zhao-jie) – «Счастливая улица» (ЦИНЧЖЭН – «Счастливый», ДЕ – «Улица»), Сяопэде (小北街 xiao-bei-jie) – «Небольшая северная улица» (СЯО – «маленький», ПЭ – «Север») и т.д.

Отметим, что в составе китайских названий населенных пунктов встречаются форманты: **-ТУНЬ (небольшое селение), -ГАЙ (деревня в одну улицу, вытянутая вдоль дороги)**. В сущности, **-ГАЙ** и **-ДЕ** означают одно и то же: в большинстве областей люди часто говорят на диалектах, в которых **-ГАЙ** не имеет письменной формы. Лицзятунь (李家屯 li jia tun) – небольшая деревня, населенная группой людей по имени Ли. Наньде / Наньгай (南街nan-jie) – «Южная улица» (НАНЬ – «юг»), ДЕ / ГАЙ (короткая улица).

Кроме того, названия некоторых улиц повторяют наименования географических объектов. Так улица *Муданьцзян* (牡丹江 *mu-dan-jiang*) именована по названию реки (в наименованиях крупных рек присутствует формант -ЦЗЯН (江 *jiang* / река): *Хэйлуницзян* / *Амур*, *Усулицзян* / *Уссури*, *Сунхуацзян* / *Сунгари* и т.д.).

3.2. Словообразующий компонент «переулок»

Для обозначения переулков в Китае употребляется формант - ХУТУН (переулок): *Синфухутун* (幸福胡同 *xing-fu-hu-tong*) – «Счастливый переулок», *Маоэрхутун* (帽儿胡同 *mao-er-hu-tong*) – «Шляпный переулок», *Цзюйэрхутун* (菊儿胡同 *ju-er-hu-tong*) – «Хризантемный переулок» и т.д.;

3.3. Словообразующий компонент «площадь»

Для обозначения площадей употребляется формант - ГУАНЧАН / ГУН (площадь): *Юйгуанчан* (友谊广场 *you-yi-guang-chang*) – «Площадь дружбы», *Тяньаньмэньгуанчан* (天安门广场 *tian-an-men-guang-chang*) – «Площадь Тяньаньмэнь» и т.д.

4. Примеры словообразующих компонентов «улица», «переулок», «площадь» в номинациях китайских топонимов и агоронимов на основе классификации по способу происхождения

Имея представление об основных закономерностях образования китайских топонимов, понимая назначение топоформантов, можно семантизировать топонимы и агоронимы. Нами выделяются следующие лексико-семантические группы:

4.1. Самая многочисленная группа – названия, образованные в соответствии с направлением по сторонам света: *Дунде* (东街 *dong-jie*) – «Восточная улица» (ДУН / «восток» + ДЕ / «улица»; *Сиде* (西街 *xi-jie*) – «Западная улица» (СИ / «запад» + ДЕ / «улица»; *Наньде* (南街 *nan-jie*) – «Южная улица» (НАНЬ / «юг» + ДЕ / «улица»; *Бэйде* (北街 *bei-jie*) – Северная улица (БЭЙ / север + ДЕ / «улица»). Производные названия этой группы: *Сибэйде* (小北街 *xiao-bei-jie*) – Северо-Западная улица (СИ / «запад» + БЭЙ / «север» + ДЕ / «улица»); *Дуннаньде* (东南街 *dong-nan-jie*) – Юго-Восточная улица (ДУН / «восток» + НАНЬ / «юг» + ДЕ / «улица»); *Синаньде* (西南街 *xi-nan-jie*) – Юго-Западная улица (СИ / «запад» + НАНЬ / «юг» + ДЕ / «улица»); *Дунцзинде* (东进街 *dong-jin-jie*) – «Улица перехода к востоку» (ДУН / «восток» + ЦЗИН / «переход» + ДЕ / «улица» и т.п.;

4.2. Многочисленную группу составляют наименования, связанные с природными объектами или названные в честь близлежащего природного ландшафта: *Шиянлу* (石羊路 *shi-yang-lu*) – «Улица каменной овцы» (ШИ / «каменный» + ЯН / «овца» + ЛУ / «улица»); *Бэйганлу* (北岗路 *bei-gang-lu*) – «Улица северного холма» (БЭЙ / «север» + ГАН / «холм» + ЛУ / «улица»; *Тоусиде* (桃西街 *tao-xi-jie*) «Улица западной персиковой горы» (ТОУ / «Персиковая гора» + СИ / «запад» + ДЕ / «улица»; *Фуронггуанчан* (芙蓉广场 *fu-rong-guang-chang*) – «Площадь гибискуса» (ФУРОНГ / «гибискус» + «ГУАНЧАН» / «площадь» и т.п.;

4.3. Многие названия образованы по внешним физическим признакам объектов: *Хуанцзингуанчан* (黄金广场 *huang-jin-guang-chang*) – «Площадь, покрытая золотым кирпичом» («Золотая площадь»). Здесь встречаются два компонента: (ХУАНЦЗИН / «золото» + ГУАНЧАН «площадь»). *Угунде* (蜈蚣街 *wu-gong-jie*) – «Улица-многоножка» (УГУН / «Многоножка» + ДЕ «улица» – по форме напоминает одноименное насекомое; *Синхайгуанчан* (星海广场 *xing hai guang chang*) – «Звездное море» (СИН / «звезды», + ХАЙ / «море» + ГУАНЧАН / «площадь») – центр площади оформлен в виде большой звезды и т.п.;

4.4. Большое количество названий, связанных с историческими событиями и древними объектами: *Тяньаньмэньгуанчан* (天安门广场 *tian-an-men-guang-chang*) –

«Площадь Тяньаньмэнь» – (ТЯНЬАНЬМЭНЬ + ГУАЧАН / «площадь»). Известная многим площадь Тяньаньмэнь – «сердце» китайской нации, где происходило много важных исторических событий. Площадь названа в честь ворот ТЯНЬАНЬМЭНЬ (дословно «врата небесного спокойствия»). После основания Нового Китая, была открыта большая площадь Тяньаньмэньгуанчан; (ХАЙЦЗЮНЬ / «военно-морской флот» + ГУАЧАН / «площадь»); **Гоцзяньньде** (国子监街-guo zi jian) – «Улица Гоцзяньнь» (Гоцзянь / «древние китайские учебные заведения» + ДЕ / «улица»). Улица Гоцзяньнь расположена на востоке Пекина и является переходом с востока на запад. Во время династии Цин, здесь был Храм Конфуция и Гуодзянь. В Сиане есть улица **Тяньшуйцзинтаде** (甜水井大街-tian shui jing da jie) – «Улица Сладкой Воды» (ТЯНЬ / «Сладкий» + ШУЙ / «Вода» + ЦЗИН / «колодец» + ДЕ / «улица»). Согласно легенде, в древнем Китае географ обнаружил в Сиане неисчерпаемый колодец, в котором была сладкая вода. До сих пор большинство жителей города вынуждены полагаться на этот источник с пресной водой [15]; Цзяньголу (建国路-jian guo lu) – «улица Основания государства» и т.п.;

4.5. Наименования, связанные с древними представлениями и поверьями. В наименованиях, связанных с мифологическими представлениями и поверьями ключевые слова используются в качестве основного названия места и к ним добавляются различные основные форманты (-ДЕ, -ЛУ и другие) в конце названия.: **Фэнсянлу** (凤翔路 feng xiang lu) – «улица летающего Феникса» (ФЭН / «Феникс» + СЬЯН / «летать» + ЛУ / «улица»); **Цинчжэньде** (吉兆街-j-zhao-jie) – «Счастливая улица» (ЦИНЧЖЭН / «Счастливый» + ДЕ / «улица» и т.п. Счастливая улица в Пекине первоначально называлась Цзи Чжао, что в переводе означает «журиные лапы». По форме эта улица напоминает куриную лапу. Но в китайском произношении словосочетание «куриная лапа» и «счастье» очень похожи. По легенде, один чиновник, считавший первое название неблагоприятным, переименовал улицу [16], [17];

4.6. Весьма распространены китайские названия улиц и площадей, образованные выражениями с числительными: **Дидаде** (第一大街-di-yi-da-jie) «Первая улица» (ДИЙ / «Первый» + ДА / «большой» + ДЕ / «улица»); **Диэргуанчан** (第二广场-di-er-guang-chang) – «Вторая площадь» (ДИЭР / «Второй» + ГУАНЧАН / «площадь»); **Фуцзянь Саньцзе** (府前三街 fu qian san jie) «3-я улица перед мэрией» и т.п.;

4.7. Значительное количество китайских названий образовалось по роду занятий китайцев, отражающие экономическое и промышленное развитие страны: **Яньдэде** (烟袋街-yan-dai-jie) – «Табачная улица» (ЯНЬ / «табак» + ДЭ / «карман» + ДЕ / «улица») – известный культурный район в Пекине. Улица существовала в конце династии Цин. Многие люди, жившие там в то время, любили курить кальян. В связи с растущим спросом на табак, было открыто много сигаретных магазинов на улице. Позже люди постепенно назвали эту улицу Табачной; **Гуанде** (古玩街-gu-wan-jie) – «Античная улица» (ГУАН / «антиквариат» + ДЕ / «улица»). Во многих местах Китая есть улицы, которые называются Античными, где собираются люди, интересующиеся культурными реликвиями; **Ябаолу** (元宝路-yan bao lu) – «улица красивых драгоценностей» (ЯБАО / «драгоценности» + ЛУ / «Улица»; В Даляне есть площадь **Хайцзюньгуачан** (海军广场 hai jun guang chang) – «Площадь Военно-Морского Флота», строительство которой было завершено в 2000 году. Это третья площадь имени военно-морского флота после Великобритании и США. Здесь раскрывается история развития китайского флота и т.п.;

4.8. Встречаются названия, образованные по китайским фамилиям: **Лишилунгун, Кунцилу, Уюде** и др. Например, **Лишилунгун** (李世龙宫-li-shi-long-gong) – «Площадь дракона, построенная человеком по имени Ли» (ЛИ / «фамилия» + ШИ / «суффикс» + ЛУН / «дракон» + ГУН / как ГУАНЧАН («площадь»)) и т.п.;

4.9. Сравнительно немного китайских названий отражают специфику растительного и животного мира: **Лоутде** (骆驼街-luo-tuo-jie) – «Верблюжья улица»

(ЛОУТО/ «Верблюд» + ДЕ / «улица»; **Лаомахутун** (老马胡同lao-ma-hu-tong) – «Переулок старой лошади» (ЛАО/«Старая»+МА/ «лошадь»+ХУТУН / «переулок»); **Нюцюхутун** (牛角胡同niu-jiao-hu-tong) – «Переулок бычьего рога» (НЮ / «бык»+ ЦЮ/ «рог»+ХУТУН/ «переулок») и т.п.;

4.10. Наименования, заимствованные из других языков. Равнозначно многим иностранным урбанонимам китайской этимологии в Китае существуют названия с иноязычными топоосновами. В данных топонимах именование характеризуется переводом иностранной речи (маньчжурский, язык киданей, чжурчжэней, русский и т.п.) на китайский язык с добавлением формантов – ДЕ, ТУН: **Сталинададе** (斯大林大街-si da lin da jie) – «Улица Сталина» в Чанчуне (СТАЛИН /«Сталина»+ ДА / «Большая»+ ДЕ/ «Улица»); В Харбине есть улица **Гоголядаде** (果戈里大街-guo ge li da jie) – «Улица Гоголя» (ГОГОЛЬ/«Гоголь» + ДА / «Большая»+ –ДЕ / «Улица»); **София-цзяотангуачан** (索菲亚教堂广场-suo fei ya jiao tang guang chang) – «Софийская Церковная площадь» (СОФИЯ/«София» + ЦЗЯОТАН / «церковь» + ГУАНЧАН / «площадь»)и т.п.;

Необходимо отметить, что некоторые улицы Китая имеют официальные и неофициальные (разговорные) названия, которые часто не совпадают. В диалоге с местным населением лучше ссылаться на неофициальные названия, так как именно разговорные варианты используются чаще. В различных диалектах одни и те же улицы также могут называться по-разному [18]. В этой связи представляется актуальным дальнейшее исследование данной темы в ракурсе вопроса функционирования годонимов и агоронимов в речи городских жителей и их прагматической значимости [19], [20].

Таким образом, изучение данной темы позволит подробнее изучить особенности концептуальной и языковой картин мира носителей китайского языка. Названия улиц и площадей Китая представляют собой исторически сложившуюся классификацию, отражающую как общее универсальное, так и специфическое национальное. Нами описано 6 принципов формирования топонимической картины мира носителей китайского языка, отражающих пространственную, пространственно-образующую, природно-климатическую, физико-географическую, культурологическую и оценочную характеристики.

На основе принципов формирования топонимической картины мира носителей китайского языка нами выделено 10 групп топонимов по способу происхождения. На примерах доказано, что присутствие формантов в составе китайских годонимов и агоронимов очень значимо в научно-познавательном и практическом плане. Топоформанты характеризуют объект, к которому относится название улицы или площади, дают первичную информацию о нем. По топонимическим формантам можно понимать этимологию данных топонимов, классифицировать их и отличать от иноязычных наименований.

Нами выявлена структура китайских годонимов и агоронимов и продемонстрировано, что смысловое значение городской топонимии Китая выражается словообразующими компонентами «улица», «переулок», «площадь», представляющими фонетические и морфологические самостоятельные единицы.

На примерах словообразующих компонентов в номинациях китайских годонимов и агоронимов на основе классификации по способу происхождения мы выявили, что наименования, представляющие названия улиц и площадей Китая, в целом характеризуются типологическим сходством, определяемым общностью представлений, на которые они опираются: отношение человека к живой природе и окружающей среде, похожие формы, память об исторических событиях, мифологические представления, концепция понимания семьи.

Список литературы:

1. Мезенко А. М. Урбанонимия как язык культуры / А. М. Мезенко // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия

Филология. Социальные коммуникации. — 2011. — Т. 24 (63). — № 2. — Ч. 1. — С. 388 — 392.

2. Сизова Е. А. Лингвокультурологический анализ урбанонимов (на материале английского, русского и французского языков) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 18.06.04 / Е. А. Сизова. — Пятигорск, 2004. — 20 с.

3. Кубрякова Е.С. Язык и значение. На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. — Москва : Языки славянской культуры. 2004. — 560 с.

4. Молчановский В.В. Лингвострановедческий потенциал топонимической лексики русского языка и его учебно-лексикографическая интерпретация. Дисс.канд.педагог.наук. — Москва, 1984. — 201с.

5. Отражение национальной языковой картины мира в реалиях Башкортостана : монография / В.В. Воробьев, А.К. Сулейманова, Ф.Г. Фаткуллина, Р.Х. Хайруллина — Уфа : РИЦ БашГУ, 2014. — 208 с.

6. Задвернюк, Л. В. Влияние китайских натурфилософских пространственных моделей на формирование градостроительной культуры государства Бохай / Л. В. Задвернюк // Вестник ТГАСУ № 2. — 2007. — С. 18 — 21.

7. Никонов В. А. Названия улиц в Симбирске - Ульяновске // Ономастика Поволжья. — Ульяновск, 1969. — С.226.

8. Суперанская А. В. Что такое топонимика / А. В. Суперанская. — Москва : Наука, 1985. — 176 с.

9. Подольская, Н. В. О развитии отечественной топонимической терминологии / Н. В. Подольская // Развитие методов топонимических исследований. — Москва : Наука, 1980. — 195 с.

10. Горбаневский М. В. Русская городская топонимия : проблемы историко-культурного изучения и современного лексикографического описания : диссертация ... доктора филологических наук : 10.02.01 / М. В. Горбаневский. — Москва, 1994. — 432 с.

11. Разумов Р.В. Урбанонимы, отражающие естественные особенности объекта // Литература, язык, культура : Актуальные вопросы изучения и преподавания : Материалы конференции «Чтения Ушинского». — Ярославль : Изд-во ЯГПУ имени К.Д. Ушинского, 2002. С. 18—21.

12. Хуа Линьфу. Происхождение топонимии в Китае / Хуа Линьфу. — Народное Издательство : 2010. — 10,444 с. (华林甫. 中国地名学源流. 人民出版社 : 2010年 : 444页).

13. Городское правительство Динси. Подборка информации о географическом названии округа Динси провинции Ганьсу / Городское правительство Динси. — правительство Китая : 1983. 05. — 449 с. (定西县人民政府编.甘肃省定西县地名资料汇编. 定西县 1983.05. — 449页).

14. Суперанская А. В. Что такое топонимика / А. В. Суперанская. — Москва : Наука, 1985. — 176 с.

15. Ся Шанву. Столетняя история Тяньаньмэнь. / Ся Шанву, Ли Нань. — Издательство китайского туризма : 1999. — 116 с. (夏尚武, 李南. 百年天安门. 中国旅游出版社 : 1999年 : 116页).

16. Сюй Чжаокуй. История китайских географических названий / Сюй Чжаокуй, Хан Гуанхуэй. — Китайское Бизнес Издательство : 1998. — 194 с. (徐兆奎, 韩光辉. 中国地名史话. 商务印书馆 : 1998年 : 194页).

17. Чжан Чжуаньянь. История китайских топонимов / Чжан Чжуаньянь, Ван Линсу — Издательство Шаньдун : 2006. — 280 с. (张壮年, 王林绪主编.中国地名的故事. 山东画报出版社 : 2006年. — 280页).

18. Ван Бин. Пекинские географические названия / Ван Бин, Сюй Сюшань. — Китайская федерация литературной прессы: 2008. — 666 с. (王彬, 徐秀珊主编.北京地名典.中国文联出版社: 2008年: — 666页).

19. Голикова Т. А. Официальные vs. неофициальные топонимы Москвы : модели трансонимизации / Т. А. Голикова // Научный диалог. — 2014. — № 9 (33) : Филология.Педагогика. — С. 24 — 36.

20. Пушкарёва Ю. Г. Социокультурный аспект урбанонимии Квебека (Канада) / Ю. Г. Пушкарёва // Вестник Бурятского государственного университета. — 2016. — Вып. 2. — С. 90 — 95.

